

Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tego cieszcie się, niebios a i ci w nich mieszkający, biada — ziemi i — morzu, bowiem zszedł — oszczerca do was mający furię wielką, zobaczywszy, że mały czas posiada.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego bądźcie rozweselone niebios a i ci w nich zamieszkującym biada zamieszkującym ziemię i morze gdyż zszedł oszczerca do was mający wzburzenie wielkie wiedząc że mały czas ma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego weselcie się, niebios a, i wy, którzy w nich mieszkacie.* Biada** ziemi i morzu, gdyż zstąpił do was diabeł, mając wielki gniew, świadom, że czasu ma niewiele. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego cieszcie się niebios a, i w nich rozbijający namioty. Biada ziemi i morzu, bo zeszedł oszczerca do was mający furię wielką, wiedząc, że mały czas ma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego bądźcie rozweselone niebios a (ci) w nich zamieszkującym biada zamieszkującym ziemię i morze gdyż zszedł oszczerca do was mający wzburzenie wielkie wiedząc że mały czas ma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wesel się, niebo, i wy, którzy w nim mieszkacie! A biada ziemi i morzu! Zstąpił do was diabeł. Pała on wielkim gniewem, świadom, że czasu ma niewiele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego radujcie się niebios a i wy, ich mieszkańcy. Biada <i>mieszkańcom</i> ziemi i morza, bo zszedł do was diabeł pałający wielkim gniewem, gdyż wie, że ma niewiele czasu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż rozweselcie się nieba! i wy, którzy mieszkacie na nich. Biada mieszkającym na ziemi i na morzu! iż zstąpił dyjabeł do was, mając wielki gniew, wiedząc, iż krótki czas ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż weselcie się niebios a i którzy mieszkacie na nich! Biada ziemi i morzu, iż zstąpił Diabeł do was, mając wielki gniew, wiedząc, iż mały czas ma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego radujcie się, niebios a i ich mieszkańcy! Biada ziemi i morzu - bo zstąpił do was diabeł, pałając wielkim gniewem, świadom, że mało ma czasu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego weselcie się, niebios a, i wy, którzy w nich mieszkacie. Lecz biada ziemi i morzu, gdyż zstąpił do was diabeł pałający wielkim gniewem, bo wie, iż czasu ma niewiele.

¹⁾ <x>730 13:6</x>

²⁾ <x>730 8:13</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego cieszcie się, niebiosy i ich mieszkańcy. Biada ziemi i morzu, bo zszedł do was diabeł, owładnięty wielkim gniewem, gdyż wie, że ma niewiele czasu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego radujcie się, niebiosy i ich mieszkańcy! Biada ziemi i morzu, bo zstąpił do was diabeł ogarnięty wielkim gniewem. On wie, że mało ma czasu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego radujcie się, nieba i wszyscy, którzy w nich mieszkacie. Biada ziemi i morzu, ponieważ zszedł do was diabeł, dyszący wielkim gniewem, bo wie, że mało ma czasu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Radujcie się z tego niebiosy i wy, mieszkańcy niebios. Lecz biada tobie, ziemio i morze! Gdyż spadł na was diabeł; szaleje on z wściekłości, bo wie, że niewiele czasu nam zostało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego radujcie się niebiosy i ich mieszkańcy! Biada ziemi i morzu, bo zstąpił do was diabeł, palając wielkim gniewem, świadom, że mało ma czasu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож веселіться, небеса, і ті, що живуть на них! Горе землі й морю, бо до вас зійшов диявол, який має велику лютю, знаючи, що має мало часу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego cieszcie się niebiosy i wy, którzy w nich mieszkacie. Ale biada tym, co przebywają na ziemi i morzu, gdyż zstąpił do was ten oszczerczy; a ma wielki gniew, gdyż wie, że posiada mało czasu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego radujcie się, niebo i jego mieszkańcy! Lecz biada wam, lądzie i morze, bo zstąpił do was Przeciwnik, a jest bardzo zły, bo wie, że jego czas jest krótki!''.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego weselcie się niebiosy i wy, którzy w nich przebywacie! Biada ziemi i morzu, ponieważ zstąpił do was Diabeł, palając wielkim gniewem, bo wie, że mało ma czasu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jest to radość dla całego nieba i dla wszystkich jego mieszkańców! Marny jest jednak los lądu i morza, na ziemię zstąpił bowiem diabeł, który wie, że zostało mu niewiele czasu, dlatego ogarnia go wielki gniew”.